Belgique

# Barber Shop Chronicles

d'**Inua Ellams**
mise en scène
**Junior Mthombeni**
et **Michael De Cock**



THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE
TNP
direction Jean Bellorini

**du 5 au 11 novembre 2026**
du mardi au vendredi
à 19 h 30, samedi à 18 h,
dimanche à 15 h 30,
relâche le lundi

salle Roger-Planchon
durée : 2 h 20

# Barber Shop Chronicles

d'**Inua Ellams**
mise en scène **Junior Mthombeni**
et **Michael De Cock**

avec
**Priscilla Adade**
Fiston
**BATGAME**
**Hippolyte Bohouo**
Keeba
**Martin Chishimba**
Malick, Tokunbo
**Salif Cissé**
Assane, Kweeni
**Steven Dagrou**
Ibrahim, Rigobert, Plamedi, Pape
**Yoli Fuller**
Nguessan, Mamadou, Aladji, Thomas, Prospère
**Aristote Luyindula**
Samba, Brian, Zakaria
**José Mavá**
Yaya, Moussa
**Jovial Mbenga**
Abdoulaye, Adama, Yacouba
**Souleymane Sylla**
Baptiste, Georges, Christian
**Clyde Yeguete**
Arouna, Eding, Omar, Hazael

adaptation
**Junior Akwety, Omar Ba, Caroline Gonce**
traduction
collective effectuée par les **étudiants de Master 1 en traduction (ULiège)** sous la direction de **Valérie Bada** (Centre Interdisciplinaire de Recherches en Traduction et en Interprétation)

dramaturgie
**Gerardo Salinas**
collaboration artistique
**Caroline Gonce**
assistanat à la mise en scène
**Mehdy Khachachi**
scénographie et lumière
**Stef Stessel**
costumes
**Marie Lovenberg**
production et musique
**BATGAME**
conseil chorégraphique
**Serge Aimé Coulibaly**
photographies
**Stef Stessel**
régie générale
**Baptiste Wattier**
régie plateau
**Aristide Schmit**
régie lumière
**Antoine Fiori**
régie son
**Morgan Letot**
régie habillage
**Anne-Sophie Vanhalle**
réalisation du décor et des costumes
**les ateliers du Théâtre de Liège**

production **Théâtre de Liège** et **DC&J Création**

coproduction **KVS – Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Belgique** ; **MC93 – Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis à Bobigny** ; **Théâtre de Namur** ; **Théâtre Le Vilar à Louvain-la-Neuve** ; **Théâtre national de Strasbourg** ; **Le Volcan, Scène nationale du Havre** ; **Bonlieu Scène nationale Annecy** ; **La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche** ; **Teatro Nacional D. Maria II à Lisbonne** ; **Teatro Nacional de Catalunya à Barcelone** ; **Teatre Lliure à Barcelone** ; **Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa** ; **Théâtres de la Ville de Luxembourg**

avec l'aide du **tax shelter du gouvernement fédéral belge, Inver Tax Shelter**

avec la participation artistique du **Jeune Théâtre National**

avec le soutien du **Club des Entreprises Partenaires du Théâtre de Liège**

production ayant fait l'objet d'un accord de licence avec The Agency (London) Ltd, 24 Pottery Lane, London W11 4LZ, info@theagency.co.uk

La pièce originale *Chroniques du Barber Shop* d'Inua Ellams, dans une traduction collective dirigée par Valérie Bada, est publiée et représentée par L'Arche, éditeur et agent théâtral.

Spectacle créé le 21 septembre 2025 au Théâtre de Liège. *The Barber Shop Chronicles* a été produit pour la première fois le 30 mai 2017 par Fuel Theatre et The National Theatre.

En partenariat avec Arte et Sytral Mobilités.

arte TCL

**Un jour de finale de Ligue des champions, nous voilà plongés dans l'univers particulier des barbershops. Bien plus qu'un simple salon de coiffure, le barbershop est, pour de nombreux Africains, un endroit où l'on refait le monde, propice aux confidences, un lieu refuge où les hommes tombent le masque. Ils discutent, se livrent : les filles, le foot, les différences culturelles, la virilité, ou encore l'éducation des enfants, l'exil, le racisme, l'indépendance, la colonisation.**

**Dans ce lieu chaleureux où la musique ambiance l'atmosphère, à l'abri de tout jugement, le barbier devient alors psychologue, apporte des conseils. Ici, on soigne autant l'apparence que les esprits.**

**Inua Ellams, auteur**
En Occident, nous pensons souvent l'artiste, l'écrivain comme un génie solitaire, assis dans l'obscurité, entouré de son propre savoir, explorant les profondeurs de la mémoire humaine et de la sagesse pour créer une œuvre qu'il nous partage ensuite verticalement. En Afrique, c'est une tout autre conception, c'est un processus beaucoup plus commun. Les poètes, les écrivains et les conteurs sont des fonctionnaires publics. Ils sont au service de la population en écrivant ses histoires et en les lui restituant plus tard par écrit. [...] Je ne voulais pas m'asseoir et inventer des choses alors que je n'avais pas besoin de le faire. Tout était déjà là, je pouvais sortir et trouver des histoires avec ces hommes, les retravailler légèrement, puis les leur restituer à travers une performance. Et c'est exactement ce que j'ai fait. La plupart des noms dans la pièce sont les noms réels des hommes que j'ai rencontrés. Ils ne voulaient pas que je change leur nom parce qu'ils appréciaient les conversations qu'ils avaient eues avec moi, alors j'ai fait cela pour les honorer, mais aussi pour honorer la manière dont l'art et l'artiste fonctionnent en Afrique continentale.

**Junior Mthombeni, metteur en scène**
Quand j'ai lu la pièce, j'ai vraiment retrouvé en filigrane, et cela traverse toute la pièce, un certain rythme, une certaine mélodie. On ressent immédiatement une cadence, qui est présente continuellement. [...] *Barber Shop Chronicles* est un peu comme de la *slam poetry* : il y a

une sorte de pulsation régulière et rythmique qui accompagne la pièce. C'est avec ces éléments-là que je dois jouer pour amener une énergie particulière au plateau.

### Junior Akwety et Omar Ba, adaptateurs de la version francophone

**J.A.** La sélection des pays s'est faite à partir du texte original. Nous avons essayé de retrouver les subtilités qu'Inua Ellams voulait mettre en évidence et cherché dans quels pays francophones des récits ou thèmes similaires apparaissaient. Rapidement, certains pays se sont imposés plus clairement que d'autres. L'actualité a également joué un rôle : quand Inua a écrit la pièce, il s'inspirait fortement des événements mondiaux du moment. Nous nous sommes centrés sur ce qui animait les médias africains francophones, dans nos pays respectifs, et nous avons intégré ces éléments dans la dynamique du texte. Ce qui aide, c'est qu'en Afrique, malgré les différences entre pays et cultures, on retrouve une dynamique sociétale assez similaire. Beaucoup d'éléments résonnent autant dans les pays anglophones que francophones. Cela rendait le projet réalisable dès le départ : nous pouvions créer une version francophone en adaptant contextes, pays, personnages, références et arrière-plans ethniques. Cela offrait beaucoup de possibilités.

**O.B.** Chaque pays possède son humour et ses nuances, mais le fond reste souvent le même. La diaspora africaine partage beaucoup de codes culturels grâce à la musique et à internet. Le français est une langue riche qui s'adapte aux contextes culturels, ce qui permet aux nuances de se refléter dans le choix des mots, le ton et l'accent. En même temps, les différences avec le texte original sont claires : l'histoire, le colonialisme et les contextes culturels ajoutent des accents uniques, mais il y a aussi un sentiment d'affinité culturelle.

## Rendez-vous

**Rencontre avec l'équipe artistique après le spectacle**
→ dimanche 8 novembre 2026

**Passerelle Cinéma**
projection de quatre courts-métrages en écho au spectacle : *Le Chien des sables* de Fabien Dao (2026, 19 min) ; *Lees Waxul* de Yoro Mbaye (2024, 21 min) ; *Beutset (L'Aurore)* d'Alicia Mendy (2023, 29 min) ; *Zombies* de Baloji (2018, 14 min)
→ dimanche 15 novembre à 14 h 30, dans le cadre du Festival du Film Court du Cinéma Le Zola, Villeurbanne
plus d'information, et réservation sur tnp-villeurbanne.com

## Inua Ellams

Né au Nigéria en 1984, Inua Ellams vit et travaille à Londres. Artiste pluridisciplinaire, il est à la fois poète, dramaturge, scénariste, graphiste et designer, fondateur de « The Midnight Run » (une expérience artistique, urbaine et nocturne), « The Rhythm and Poetry Party » (The R.A.P Party) et Poetry + Film / Hack (P+F/H) qui célèbrent la littérature, la poésie et le cinéma. L'identité, le déplacement et le destin sont des thèmes récurrents dans son œuvre où il tente de mélanger l'ancien et le nouveau : la tradition africaine de la narration orale et la poésie contemporaine, la peinture et le pixel, la texture et le vecteur. Ses livres sont publiés par Flipped Eye, Akashic, Nine Arches, Penned In The Margins et Bloomsbury. Il est membre de la Royal Society of Arts, de la Royal Society of Literature, du Poetry Translation Centre (Londres), de Complicité et du Cheltenham Literature Festival. Ses pièces et recueils de poésie lui ont valu de nombreuses récompenses.

## Junior Mthombeni

Acteur, musicien et metteur en scène belge, Junior Mthombeni développe un théâtre musical influencé par les arts urbains et en prise directe avec l'actualité. Avec le collectif Jr.cE.sA.r, il adapte ainsi le roman de Fikry El Azzouzi, *Drarrie in de Nacht*, entremêlant une profusion de langues, l'urgence du slam et les rythmes hip hop pour raconter les errances de la jeunesse désœuvrée d'une grande capitale européenne. Interrogeant l'influence de personnalités qui ont marqué la lutte antiraciste internationale, il créé *Malcolm X* et *Dear Winnie*, en hommage à Winnie Mandela et à son propre père, ancien résistant de l'ANC. Il a mis en scène, avec le directeur artistique du KVS, Michael De Cock, *L'Homme de la Mancha*, l'adaptation de Jacques Brel d'après le roman *Don Quichotte* de Miguel de Cervantès. *Barber Shop Chronicles* est sa seconde collaboration avec Michael De Cock.

## Michael De Cock

Directeur artistique du KVS – scène néerlandophone incontournable de Bruxelles – depuis 2017, Michael de Cock est auteur de pièces de théâtre, de scénarios, de romans ainsi que metteur en scène. Spécialiste des enjeux migratoires, il prend régulièrement position dans la presse sur ces questions et en fait le sujet de prédilection de ses créations. Il documente la violence des frontières de l'Europe forteresse dans *Aller / retour*, un livre co-écrit avec le photographe Stephan Vanfleteren. Ses pièces *Saw It On television / DIDN'T UNDERSTAND* et *Kamyon* prennent toutes deux pour décor l'intérieur d'un camion sur la route de l'exil. En parallèle, il poursuit un travail d'adaptation scénique des classiques de la littérature avec Carme Portaceli, pour qui il écrit *Bovary* et *Mrs Dalloway*. *Barber Shop Chronicles* est sa seconde collaboration avec Junior Mthombeni. En mars 2026, il est nommé directeur général et artistique du Théâtre de Liège.

## Le coin lecture

***Barber Shop Chronicles***,
Inua Ellams – théâtre

***Chroniques d'un enfant du pays***, James Baldwin – essai

***La Transmission***,
Eugène Ébodé – roman

***Le Sanglot de l'homme noir***, Alain Mabanckou – essai

***La Patience de l'araignée*** suivi de ***De ce côté***,
Dieudonné Niangouna – théâtre

## Pour aller plus loin

Retrouvez toutes les ressources (entretiens, podcasts, vidéos) autour du spectacle sur le site à la page du spectacle.

## Prochainement

***Martin Eden***
**reprise**
Jack London
Mélodie Amy-Wallet
→ 14 – 22 novembre 2026

***Oh les beaux jours***
Samuel Beckett
Alain Françon
→ 17 – 25 novembre 2026

***L'hors-présence ou Chimères du Pays de Morsan***
**création**
Tiphaine Raffier
→ 1er – 5 décembre 2026

***Les corps incorruptibles***
**lauréat prix Incandescences 2025**
Aurélia Lüscher
→ 2 – 12 décembre 2026

***Zone d'Attente***
**création**
Macha Makeïeff
→ 14 – 30 janvier 2027

***Mobile Homes***
**création – pour tous dès 8 ans**
**lauréat prix Incandescences 2025**
Tristan Dubois
→ 21 – 30 janvier 2027

## TNP Pratique

**Achetez vos places**
sur place : au guichet
par internet :
tnp-villeurbanne.com
par téléphone :
04 78 03 30 00

**La librairie Passages**
présente une sélection d'ouvrages en lien avec la programmation. Rendez-vous les jours de spectacles, une heure avant la représentation et une demi-heure après.

**La Brasserie du TNP**
→ Les midis du lundi au vendredi à 12 h, la Brasserie propose un menu du jour et des plats à la carte.
→ Les soirs de représentation (sauf le dimanche) dès 18 h 30, des plats à déguster ou des formules sur le pouce vous attendent.
→ Le bar est ouvert les jours de représentation avant et après le spectacle (dimanche compris).
labrasseriedutnp.com

**Théâtre National Populaire**
direction Jean Bellorini
04 78 03 30 00
tnp-villeurbanne.com

Le Théâtre National Populaire est subventionné par le ministère de la Culture, la Ville de Villeurbanne, la Métropole de Lyon et la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

rédaction : Laure-Emmanuelle Pradelle
conception graphique : Dans les villes
réalisation au TNP : Laura Langlet
Illustration : Serge Bloch
Imprimerie Valley
Licences : 1-000583 ; 1-000631 ; 2-000634 ; 3-000630